

EDITORIAL

Dear Colleagues and Friends,

On behalf of the Editors and the Editorial Board of *Sustainable Multilingualism*, I am delighted to present the 15th issue of our journal. Looking back, I must say that I feel really proud and pleased with the amazing journey we have had with our journal, and we are truly indebted to you all for your continued support as we publish our last issue of the year of 2019.

This issue trails the 5th International Conference “Sustainable Multilingualism 2019,” organized by the Institute of Foreign Languages of Vytautas Magnus University, Lithuania, in cooperation with the Language Teachers’ Association of Lithuania in Kaunas, Lithuania, on May 24–25, 2019. The conference brought together hundreds of scholars from a wide range of disciplines including language education, linguistics, psychology, philosophy, literature and medicine, and many language professionals and enthusiasts worldwide, and was a huge success. I congratulate my good friend and colleague Prof. Nemira Mačianskienė of Vytautas Magnus University Institute of Foreign Languages, the editor-in-chief of our journal and chair of the conference since 2011, and her conference team, for the meticulous planning in setting up such a well-coordinated event.

Plenary speeches, presentations and workshops during the conference have led to lively interactions and vigorous discussions and debates on language policy, linguistic human rights, plurilingual and pluricultural pedagogy, and language education in higher education. Furthermore, some of these sharings brought about full papers to be considered for publication in this issue. In fact, the first of the ten contributions in this volume, “Should schools undermine or sustain multilingualism? An analysis of theory, research, and pedagogical practice” by Jim Cummins, derives from the opening plenary address at the conference and attends to the present-day question of whether schools should cultivate or impede the use of multiple languages among immigrant and minority students. Cummins, drawing on previous research, underlines the benefits of bilingual programs for these students and argues that the role of schools to develop multilingual and translanguaging pedagogies should be prioritized, and not minimized.

Other articles featured in this issue are “Educational reforms and language planning quandary in Algeria: An illustration with Arabization” by Ikhlas Gherzouli; “A comparative study of the gap between de-jure and de-facto policies: The case of Kyrgyzstan and Hungary” by Askar Mambetaliev; “Attitudes and language use of (potential) new speakers of a minoritized language: The case of adults learning West Frisian in formal courses” by Guillem Belmar; The “Apposition in the written production of Lithuanian learners in French” by Vitalija Kazlauskienė; “Multilingualism in Benin: Some reflections from the perspective of sustainable development and multilingual education” by Ines M^a Garcia-Azkoaga & Manel Pérez-Caurel; “Syntactic aspects of Lithuanian-Spanish translation of fiction and scientific texts” by

Carmen Caro Dugo; "Translation as a barrier between the original narrative and the reader: a case study of power relations and address forms in two crime fiction novels" by Gintarė Pavilavičiūtė; "Metaphor in Spanish L2 and heritage language learners' speech: How does it compare?" by Cecilia Tocaimaza-Hatch; and "Teaching sociocultural aspects in The SFL class in Lithuania: Analysis of the perception of sociocultural content" by María José De Urza & Vigilija Žiūraitė.

I wish to express my deepest gratitude to all contributing authors to this issue for the confidence and trust they have in us to publish their work with our journal. We look forward to receiving future submissions of their original and unpublished manuscripts.

I would like to take this opportunity to extend my sincere appreciation to all reviewers of this issue for sharing their time, knowledge and expertise with our authors in an insightful evaluation of their work. Their substantive comments and suggestions are vital in maintaining high professional standards in our journal's blind peer review and publication process.

I hope you will enjoy reading the great selection of papers we have compiled for you, and that you will find them useful and inspiring to stimulate your knowledge and research on topics and issues surrounding multilingual and multicultural societies. *Sustainable Multilingualism* will continue its commitment to languages in bringing to you good quality research. We wish you all a great end of the year and hope to be back with you in 2020.

With my kindest regards,
Saygılarımla (Turkish),
Pagarbiai (Lithuanian),

Assoc. Prof. Servet ÇELİK, Ph.D.
Executive Co-editor
Trabzon University, Turkey

REDAKTORIAUS ŽODIS

Brangūs kolegos ir draugai,

džiaugiuosi galėdamas „Darniosios daugiakalbystės“ redaktorių ir redakcinės kolegijos vardu pristatyti 15-ąjį mūsų žurnalo numerį. Žvelgdamas atgal, turiu pasakyti, kad labai didžiuojuosi ir esu patenkintas šia nuostabia kelione, į kurią leidomės su savo žurnalu, ir mes esame išties dėkingi jums visiems už paramą išleidžiant paskutinįjį 2019-ųjų numerį.

Šis numeris pasirodo po 5-osios tarptautinės konferencijos „Darnioji daugiakalbystė 2019“, kurią 2019 m. gegužės 24–25 d. Kaune, Lietuvoje suorganizavo Vytauto Didžiojo universiteto Užsienio kalbų institutas, bendradarbiaudamas su Lietuvos kalbų pedagogų asociacija. Konferencija buvo nepaprastai sėkminga: ji subūrė šimtus mokslininkų, kalbų profesionalų ir entuziastų iš viso pasaulio, tyrinėjančių įvairias sritis, tokias kaip kalbų mokymai, kalbotyra, psichologija, filosofija, literatūra, medicina. Taip pat noriu pasveikinti savo gerą draugę ir kolegę, Vytauto Didžiojo universiteto Užsienio kalbų instituto profesorę Nemirą Mačianskienę, mūsų žurnalo vyr. redaktorę ir konferencijos pirmininkę nuo 2011-ųjų, bei jos konferencijos komandą su kruopščiai suplanuotu pasirengimu taip puikiai sukoordinuotam renginiui.

Konferencijoje vykusių plenarinių pranešimų, pristatymų ir dirbtuvių dėka buvo aktyviai bendraujama ir intensyviai diskutuojama apie kalbos politiką, lingvistines žmogaus teises, įvairiakalbystės ir įvairiakultūriškumo pedagogiką bei kalbos mokymą aukštajame moksle. Be to, kai kurie iš šių pranešimų tapo straipsniais, pateiktais publikavimui šiame numeryje. Tiksliau kalbant, pirmasis iš dešimties tekstų šiame numeryje, Jimo Cumminso „Mokyklos daugiakalbystę turėtų slopinti ar stiprinti? Teorijos, tyrimų ir pedagoginės praktikos analizė“, kildinamas iš konferencijos plenarinės sesijos įžanginės kalbos ir aptaria šandienos klausimą, ar mokyklos turėtų ugdyti daugiakalbystės vartojimą imigrantų ir mažumų moksleivių gretose, ar jį stabdyti. J. Cumminsas, remdamasis ankstesniais tyrimais, pabrėžia dvikalbių programų pranašumus šiems moksleiviams ir teigia, jog mokyklų vaidmuo daugiakalbių ir transkalbių pedagogų vystyme turėtų būti prioritetuojamas, o ne minimizuojamas.

Kiti straipsniai, skelbiami šiame numeryje, yra Ikhlasos Gherzouli „Švietimo reformų ir kalbų planavimo keblumai Alžyre: arabizacijos atvejis“; Askaro Mambetalievo „Atotrūkio tarp de jure ir de facto kalbų politikos lyginamasis tyrimas: Kirgizijos ir Vengrijos atvejis“; Guillemo Belmaro „(Potencialių) naujų marginalizuotų kalbų vartotojų pažiūros ir kalbos vartojimas: Vakarų fryzų kalbos formalių kursų suaugusiesiems atvejis“; Vitalijos Kazlauskienės „Apozicija lietuvių besimokančių prancūzų kalbos rašto darbuose“; Inesos M^a Garcios-Azkoagos ir Manelio Pérezo-Caurelio „Daugiakalbystė Benine: šiek tiek refleksijų darnaus vystymosi ir daugiakalbio švietimo atžvilgiu“; Carmen Caro Dugo „Grožinės literatūros ir mokslinių tekstų vertimo iš ispanų į lietuvių kalbą sintaksiniai aspektai“; Gintarės Pavilavičiūtės „Vertimas kaip barjeras tarp originalaus naratyvo ir skaitytojo: atvejo tyrimas apie galios santykius ir kreipimosi formas dviejuose kriminaliniuose romanuose“; Cecilio Tocaimazos-Hatch „Metafora ispanų L2 ir pavaldėtos kalbos besimokančiųjų šnekoje: kuo ji

skiriasi?"; ir Maríos José De Urraza bei Vigilijos Žiūraitės „Sociokultūrinių aspektų mokymas SFL kursuose Lietuvoje: sociokultūrinio turinio suvokimo analizė“.

Norėčiau išreikšti didžiausią dėkingumą visiems šio numerio tekstų autoriams už parodytą didžiulį pasitikėjimą mumis ir norą publikuoti savo tyrimus mūsų žurnale. Tikimės ir ateityje sulaukti originalių bei dar nepaskelbtų mokslinių straipsnių.

Pasinaudodamas proga taip pat nuoširdžiai dėkoju visiems šio numerio recenzentams už laiką, žinias ir kompetenciją, pasidalintą su mūsų autoriais, įžvalgiai vertinant jų darbus. Jūsų esminiai komentarai bei pasiūlymai buvo gyvybiškai svarbūs mūsų palaikomiems aukštiems profesionalumo standartams žurnalo anoniminio recenzavimo ir publikavimo procesuose.

Tikiuosi, kad Jums patiks skaityti šį puikų tekstų rinkinį, kurį sudarėme Jums, ir kad jie įkvėps Jus ir toliau plėtoti žinias bei tyrimus srityse, susijusiose su daugiakalbėmis ir daugiakultūremis visuomenėmis. „Darnioji daugiakalbystė“ ir toliau skirs ypatingą dėmesį kalboms ir aukštos kokybės tyrimų pristatymui. Linkime Jums sėkmingos metų pabaigos ir viliamės, kad sugrįšime pas Jus 2020-aisiais.

Su nuoširdžiausiais linkėjimais,

Doc. dr. Servet ÇELİK
Vykdantysis redaktorius
Trabzono universitetas, Turkija